

Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zobaczysz i rozpromienisz się, zadrżysz* i rozszerzy się two serce, gdyż zawróci na ciebie obfitość morza, mienie narodów przybędzie** do ciebie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozpromienisz się, kiedy to zobaczysz, zadrżysz i otworzysz szeroko swoje serce, gdyż zawróci ku tobie bogactwo morza i przybędzie do ciebie mienie narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zobaczysz i rozweselisz się, twoje serce zadrży i rozszerzy się, gdyż nawróci się do ciebie tłum morski, a siły narodów przyjdą do ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy oglądasz to, a rozweselisz się; tedy się zdumieje i rozszerzy serce twoje, gdy się obróci ku tobie zgraja morska, a moc narodów przyjdzie do ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy oglądasz i opływać będziesz, zadziwi się i rozszerzy się serce twoje, gdy się obróci ku tobie zgraja morska, moc poganów przyjdzie do ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zobaczysz i promienieć będziesz, a serce two zadrży i rozszerzy się, bo do ciebie napłyną bogactwa zamorskie, zasoby narodów przyjdą ku tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy, widząc to, rozpromienisz się radością i twoje serce bić będzie z radości, gdyż bogactwo morza przypłynie ku tobie, mienie narodów tobie przypadnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to ujrzysz, będziesz promienieć, twoje serce przepelni się wzruszeniem, bo bogactwo morza przypłynie i zasoby narodów przybędą do ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na ten widok rozpromienisz się radością, a twoje serce przepelni wzruszenie, gdyż przez morze napłyną do ciebie bogactwa, tobie przypadnie majątność narodów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na ten widok promienieć będziesz, zadrży i rozszerzy się two serce, gdyż napłynie do ciebie bogactwo morza, skarby obcych ludów przybędą do ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді побачиш і злякаєшся і жахнешся серцем, бо до тебе повернеться багатство моря і народів і племен. І прийдуть до тебе
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy spojrzysz i będziesz zachwycony; zadrży i rozszerzy się twoje serce, kiedy zwróci się ku tobie obfitość morza oraz przeniesie się do ciebie bogactwo ludów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ujrzysz i się rozpromienisz, a twoje serce zadrży i się rozszerzy, gdyż do ciebie napłynie bogactwo morza; przyjdą do ciebie zasoby narodów.

¹⁾ zadrżysz, brak w 1QIsa a, ponadto następuje zmiana osoby czasownika: wtedy zobaczysz i rozpromieni się, i rozszerzy się two serce, אז תראי ונהר ורחב לבבך .

²⁾ przybędzie, יָבֹאוּ (jawo'u): wg 1QIsa b lp.